**Валентина Прутчикова**

**(Дніпро, Україна)**

**ДЕЯКІ АСПЕКТИ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДАЧА**

Останнім часом відзначається значна активізація ринку перекладацьких послуг, особливим попитом на якому користуються спеціалісти галузевого перекладу. Такі процеси є наслідком соціальних змін, глобалізації світової економіки і значної активізації ділових та економічних відносин між країнами. Як свідчать соціологічні та маркетингові опитування [5], потреба у висококваліфікованих перекладачах буде збільшуватися і особливо у фахівцях, які не лише володіють мовами світового спілкування адекватно до потреб часу, але й мають відповідні основи політичних, економічних, технічних знань та у змозі здійснювати посередницьку діяльність, забезпечувати ефективні ділові контакти.

Проблеми професійної підготовки перекладачів досить активно досліджуються у різних аспектах. Зокрема питання спеціалізації перекладацької освіти,кваліфікаційних напрямів підготовки перекладачів,складових професійної компетенції перекладача висвітлювались у працях основоположників сучасного перекладознавства (Л. Бархударов, В. Коміссаров, Л. Латишев, Р. Міньяр-Бєлоручев, Г. Мірам, Я. Рецкер,А. Федоров, І. Халєєва, М. Цвіллінг),і у подальшому знайшли своє продовження у працях українських вчених (В. Карабан, І. Корунець, В. Радчук, О. Чередниченко, Л. Черноватий, С. Швачко та ін.).

Останнім часом особливої актуальності набуває проблема ефективної підготовки галузевих перекладачів відповідно до сучасних потреб суспільного розвитку та економічних відносин нового типу, які б змогли обслуговувати різні сфери економічних відносин, володіти навичками і вміннями соціально-побутового і професійно-орієнтованого мовлення, а також базовими технічними, економічними та адміністративно-управлінськими знаннями.

Надзвичайно актуальним завданням дидактики галузевого перекладу є актуалізація універсальних методів навчання в умовах вітчизняного освітнього простору, напрацювання нових методик та змістовного наповнення навчального процесу, орієнтованих на вироблення низки компетенцій відповідно до вимог сучасної практики міжкультурної комунікаціїта галузевої сфери професійної діяльності перекладача.

У дидактичній літературі європейського простору набуто певного консенсусу щодо змісту програм підготовки професійно-орієнтованих перекладачів та основних засад компетентнісного підходу до навчання [7, 10, 11], проте дидактика саме галузевого перекладу ще не досить чітко окреслена, що є не менш важливим і для самих викладачів у плані їх особистісних ролей та компетенцій [9]. Зокрема наголошується на тому, що викладачі мають володіти понад ті компетенції, які вимагаються від студентів, і не лише декларативними знаннями, а й тими «know-how», які з’являються у рамках даної професії, а також мати власний перекладацький досвід і творчо використовувати його.

Метою даної статті є визначення актуальних на сьогодні професійно-орієнтованих знань та вмінь галузевого перекладача,оптимального алгоритму навчального процесу та систематизація основних компетенцій перекладача технічного профілю.

Науково-технічний та діловий переклад, як відзначають науковці [1,2, 3,6], це ті сфери перекладацької діяльності, в яких професійне виконання роботи можливе тільки висококваліфікованими спеціалістами, які добре знають предметну сферу та її специфічну термінологію, достатньо володіють іноземною мовою, вміють грамотно висловлювати свої думки мовою перекладу, максимально зберігаючи суть і стильові особливості оригіналу.

Загальну характеристику необхідних знань та вмінь перекладача надано в Стандарті СТТУ АПУ 001-2000Асоціації перекладачів України [4], де відзначається що перекладач має знати: мови, що використовуються під час перекладу; методики перекладу; чинну систему координації перекладів; спеціалізацію діяльності установи (організації), для якого(-ої) виконується переклад; термінологію з певної тематики мовами, що використовуються для перекладу; має вміти працювати зі словниками, термінологічними стандартами, збірниками, довідниками; знати основи наукового і літературного редагування; граматику і стилістику мови.

Як наголошують дослідники дидактики перекладу, перекладач має бути як міжмовним і міжкультурним посередником у комунікації, так і мовним експертом зі спеціальними знаннями у тій чи іншій сфері життєдіяльності суспільства [8, S. 363], а також фаховим трансляторомактуальних різновидів спеціальних текстів при передачі їх змісту з вихідної мови до цільової[6,S. 1].Такі вимоги до перекладача передбачають обов’язкове включення у його професійну підготовку елементів спеціалізації певної сфери професійної діяльності.

Головним завданням у навчальному процесі підготовки галузевого перекладача є підпорядкування усіх дидактичних засобів, прийомів, використовуваних матеріалів, завдань та вправ забезпеченню засвоєння різного роду лінгвістичних і екстралінгвістичних знань та виробленню вмінь і навичок, необхідних на усіх або на окремих фазах перекладацького процесу, на основі яких формується ціла низка професійних компетенцій перекладача. Особливо важливим є вибір та оптимальній обсяг навчального матеріалу, на певному етапі навчання автентичного характеру, який має бути актуальним та корелювати з реальними завданнями професійного перекладача.

У рамках навчальних програм з галузевого перекладу основна увага має бути спрямована на міждисциплінарний компетентнісний підхід до набуття та закріплення у студентів основних професійно-орієнтованих знань та вмінь, таких як:

* фонові знання соціокультурних особливостей галузі перекладу;
* загальні та спеціальні знання у галузі перекладу;
* знання лексичних, граматичних, прагматичних та соціокультурних особливостей іншомовної галузевої підмови;
* знання іншомовної галузевої термінології;
* знання особливостей іншомовних загальновживаних різновидів галузевих текстів;
* знання способів та прийомів загального та галузевого перекладу;
* уміння здійснювати трансляцію іншомовних типів тексту на мову перекладу та навпаки;
* уміння користуватись загальними та галузевими інформаційними, довідковими та автентичними друкованими і електронними матеріалами тощо;
* уміння використовувати електронний перекладацький інструментарій.

Оскільки перекладацький процес є складним та специфічним видом аналітичного опрацювання та мовного перекодування певної інформації, що здійснюється у мовному, позамовному та ситуативному аспекті, то основним алгоритмом навчального процесу має бути: 1) засвоєння етапів перекладацького процесу; 2) визначення, які знання та уміння необхідні на тому чи іншому етапі перекладу; 3) набуття умінь актуалізувати та застосувати певні знання та навички залежно від етапу перекладу.

Як свідчать сучасні дослідження [1, 2, 3, 6, 8],для забезпечення успішного проходження такого алгоритму навчального процесу заняття з галузевого перекладу мають бути:

* орієнтованими на набуття фахових знань та навичок їх застосування у певній галузі перекладу;
* проблемно-орієнтованими, тобто вирішувати перекладацькі проблеми вибудовуючи певні перекладацькі стратегії;
* динамічними, тобто враховувати динаміку розвитку перекладацького процесу у плані його логічності та когерентності;
* текстоцентричними, тобто спрямованими на вироблення певних рецептивних та продуктивних перекладацьких знань, умінь та навичок у плані текстотвірної компетенції (опрацювання типових текстів у системном узв’язку зі сферою їх функціонування).

Таким чином, завдяки набутим професійно-орієнтованим знанням та вмінням, необхідними на усіх етапах процесу перекладу, галузевий перекладач має володіти наступними основними компетенціями:

1) галузевою іншомовною компетенцією;

2) фоновою галузевою компетенцією;

3) галузевою соціокультурною компетенцією;

4) термінологічною компетенцією;

5) рецептивною та репродуктивною іншомовною компетенцієюу галузі перекладу;

6) пошуковою компетенцією;

7) загальною та профільною перекладацькою компетенцією.

Вищеназваний перелік професійно-орієнтованих знань та вмінь, етапи алгоритму навчального процесу, наповнення конкретних занять, а такожосновніскладові загальної професійної компетенціїгалузевого перекладача потребують подальшої конкретизації з урахуванням напрацювань сучасної лінгвістики, методики, перекладознавства та суміжних з ними наук.

Слід такожзазначити, що професійна компетенція перекладача включає і певні особистісніхарактеристики, які мають важливе значення для успішної професійної діяльності перекладача і заслуговують окремого дослідження з залученням результатів напрацювань у сфері психолінгвістики, соціолінгвістики, етнолінгвістики тощо.

**Література:**

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми [Текст] / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 564 с.
2. Чередниченко О.І. Про мову і переклад[Текст] / О.І. Чередниченко. – Київ: Либідь, 2007.–248 с.
3. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. Вищих заклад. Освіти за спеціальністю «Переклад» / Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2013. – 376 с.
4. Стандарт СТТУ АПУ 001-2000 Асоціації перекладачів України [Електронний ресурс].– Режим доступу: <http://www.uta.org.ua/15>
5. EuropeanSocietyforTranslationStudies (EST) [Електронний ресурс]. – Режимдоступу : <http://www.est-translationstudies.org>.
6. Göpferich, Susanne.TextproduktionimZeitalterderGlobalisierung: EntwicklungeinerDidaktikdesWissenstransfers. StudienzurTranslation 15. 3. Aufl.[Теxt] / Susanne Göferich. –Tübingen: Stauffenburg, 2008.
7. Hans G. Hönig: KonstruktivesÜbersetzen. StudienzurTranslation 1. [Text]/ Hönig G. Hans. –Stauffenburg, Tübingen, 1995.
8. Holz-Mänttäri.TranslatorischesHandeln - theoretischfundierteBerufsprofile. In: Snell-Hornby (Hrsg.): Übersetzungswissenschaft. EineNeuorientierung. Francke [Text] / MänttäriHolz. –Tübingen 1986, S. 348–374.
9. Piotrowska, Maria.Procesdecyzyjnytłumacza: podstawymetodologiinauczaniaprzekładupisemnego [Text] / MariaPiotrowska.–Kraków: WydawnictwoNaukoweAkademiiPedagogicznej, 2007.
10. Stolze, Radegundis. Übersetzungstheorien : eine Einführung. 2 Aufl. [Text] / RadegundisStolze. –Tübingen : NarrStudienbücher, 1997.
11. Wilss, Wolfram. Knowledgeandskillsintranslatorbehavior (Benjaminstranslationlibrary)[Text] / Wolfram Wilss. –Amsterdam/Philadelphia :JohnBenjaminsPublishingCompany. 1996.